

**ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени А. С. ПУШКИНА**

***АКТУАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ:
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ
АСПЕКТЫ***

**Материалы VI Всероссийской научно-практической
конференции с международным участием,
07 апреля 2023 г.**



**Санкт-Петербург
2023**

УДК 811(08)
ББК 81я431

Редакционная коллегия:

канд. филол. наук, доцент, доцент Е. А. Денисова (отв. ред.),
доктор филол. наук, проф. С.В. Иванова,
канд. филол. наук, доц. Л. В. Коцюбинская,

Актуальные исследования языка и культуры: теоретические и прикладные аспекты: материалы VI Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием, 07 апр. 2023 г. / отв. ред. Е. А. Денисова. – СПб.: ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2023.- 656с.
ISBN

В сборнике представлены материалы V Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Актуальные исследования языка и культуры: теоретические и прикладные аспекты», состоявшейся 07 апреля 2023 г. в ЛГУ им. А.С. Пушкина. Тематика статей, вошедших в настоящий сборник, охватывает широкий круг вопросов из области общего языкознания, когнитивной лингвистики и теории дискурса, лингвокультурологии, прикладными вопросами перевода. Значительная часть исследований связана с теорией и практикой преподавания иностранных языков и культур, информационно-коммуникативными технологиями в обучении иностранным языкам.

Издание предназначено для студентов бакалавриата и магистратуры, аспирантов языковых и педагогических (с языковым профилем) направлений подготовки и специальностей, переводчиков и преподавателей иностранного и родного языков, всех интересующихся проблемами языка, культуры и межкультурной коммуникации.

ISBN

© Ленинградский государственный
университет (ЛГУ)
им. А. С. Пушкина, 2023

Содержание

Семантика и прагматика единиц языка и речи

Акеел А. Метафоры в текстах архитектурной тематики в русском, английском и арабском языках.....	10
Глазунова А. С. Концепт цвета на материале английских фразеологизмов.....	15
Губская В. С. Продуктивные модели образования имени деятеля во французском языке.....	19
Дроздова С. А. Фразеологическая репрезентация лингвокультурного концепта GEDÄCHTNIS в немецком языке.....	24
Еникеева Э. Р. Сравнительный анализ фразеологизмов английского и немецкого языков.....	28
Журавлева Н. В. Структурные модели антропонимов в севернорусских исторических документах (на материале «Актов Лодомской церкви» XVI-XVII вв.).....	33
Зартдинова Ю. А. К вопросу об архаизмах в немецких фразеологизмах.....	38
Кормушина А. В. Влияние ахроматических цветов на значение фразеологизмов.....	43
Кочергина Н. А. Зооморфные фразеологические единицы в немецком языке.....	48
Лесняк Д. С. Лексико-семантические поля «зло» и «благо» в «Первом послании Ивана Грозного Курбскому».....	53
Маслова Е. А. Анализ фразеологических единиц с компонентом — глаголом движения gehen и его синонимами в немецком языке.....	58
Меньшов И. С. Этимологический анализ конstituентов лексико-семантического поля «Positive feelings» на материале романа Дж. Р. Р. Толкина «The Children of Húrin».....	64
Оплетаева Е. С. Ассимиляция англоязычных заимствований в немецком языке.....	67
Перезалова В. А. Жанр фэнтези как объект лингвистического исследования.....	73
Рыбакина В. С. Ономапопея английского языка в народных пословицах.....	77
Самсонова О. И. Предикации в вербальном каталожном представлении товаров.....	82
Туровец В. С. Пути включения формы множественного числа в состав субстантивных составных номинативных единиц в английском языке.....	87
Чиж А. А. Структурно-семантическая характеристика экотерминов в английском и русском языках.....	91
Чжан М. Метафорическая модель «Китай – Предприниматель» в российских СМИ.....	97

Когнитивно-дискурсивные исследования

- Афтенюк О. В.* Окказионализмы в английской литературе (на примере произведений Роальда Даля «Большой и добрый великан» и «Чарли и шоколадная фабрика»).....102
- Ван Ю.* Троллинг и флейминг в интернет-комментариях.....106
- Динькаева М. К.* Interaction of Verbal and Nonverbal Components in Polycode Film Text.....111
- Жарова Ж. Р.* Особенности репрезентации детского языка в англоязычных мультфильмах.....116
- Колобков И. А.* Образ Иного в творчестве Г.Ф. Лавкрафта. Новелла «Ужас Данвича».....122
- Краева Е. А.* Разграничение понятий «текст» и «дискурс».....125
- Крапивина К. П.* Позиция начала текста в интерфейсе пользователя классического программного приложения: функциональное обоснование.....129
- Кришталь В. Ю.* The phenomenon of Agatha Christie's detective genre.....133
- Кулумбегова В. В.* Языковые средства стратегии дискредитации в речах О. Шольца.....138
- Лукина А. С.* Прецедентные феномены в дискурсе видеоигр жанра "альтернативная история".....143
- Можжухина Я. Д., Наместникова К. А.* Тема детства в англоязычной и русской литературе 19 века.....146
- Ноздренко О. Н.* Физиологическая метафора в испанском и российском политическом дискурсе (когнитивный и прагматический аспекты).....151
- Ныгманова А. Е.* Comic effect. Stylistic devices that produce comic effect.....155
- Русских П. Д.* Сопоставительная характеристика языковых приемов передачи национального колорита в романе Г. Ш. Яхиной «Зулейха открывает глаза» и его переводе на испанский язык.....160
- Токмакова Т. А.* Christmas Vocabulary as a Linguocultural Phenomenon (based on British literature of the 19th and 20th centuries).....165
- Чулова А. Р.* Особенности создания образа Смерти в сказке (на материале произведения «Кетура и Лорд Смерть» М. Левитт).....170
- Чумаков П. И.* Универсальные компоненты художественного дискурса.....175
- Шмакова М. Д.* Прецедентные феномены в текстах песен рок-группы «Дайте танк (!)».....179
- Юдицкая А. В.* Особенности отражения категории «диалогичность» в научно-популярном дискурсе.....184

Язык и социум

- Авсанова А. А.* Изучение английского языка в поликультурном и полиэтническом пространстве.....191
- Ань Ж.* Культурные растения в русских и китайских сказках.....194

<i>Аскарлов А. Язык – явление социальное</i>	199
<i>Ахметова Л. Р. Генетические пласты популярных татарских имён</i>	204
<i>Багманова Т. М. Жаргонизмы в речи студентов медико-фармацевтического колледжа КГМУ</i>	208
<i>Батырбиева Д. К. Современные диалекты британского варианта английского языка</i>	213
<i>Войтенко Н. О. Языковая ситуация в Северной Ирландии</i>	217
<i>Глазкова К. Р. Влияние Татаро-монгольского нашествия на развитие русского языка в России</i>	222
<i>Досболов У. Особенности межъязыкового общения в современном мире</i>	226
<i>Жибоедова И. Д. Некоторые аспекты межкультурной коммуникации русских и индийцев</i>	231
<i>Зимовец В. Г. Сущность и особенности понятия «социолект»</i>	235
<i>Кондратьева А. А. Невербальные средства выражения извинения в межличностном общении</i>	240
<i>Кузнецова Ж. В. Упрощение английского языка как феномен глобализации</i>	245
<i>Ладына С. В., Чингаева А. В. Гимн как отражение национального самосознания (на материале текстов гимнов России, Великобритании и США)</i>	250
<i>Медведева В. С. Межкультурные связи Китая и Японии</i>	255
<i>Майсюк Е. А. Особенность восприятия художественной литературы незрячими людьми в лингвистической науке</i>	258
<i>Нусс М. О., Плюснина Г. Д. Использование сленга в английской литературе</i>	262
<i>Рагимова Р. Э. Фольклор как средство развития лингвистической одаренности обучающихся</i>	267
<i>Сагиев И.Б. Проблемы межкультурной коммуникации в современном мире</i>	271
<i>Селецкая В. М. Адамический язык: репрезентативный потенциал и особенности номинации</i>	276
<i>Сероклим В. С. Роль языка и культуры речи в работе педагога - психолога</i>	280
<i>Хасбиуллина Г. Ф. Связь языка и культуры на примере числа семь</i>	284
<i>Хатажукова Л. В. Репрезентация молодежных ценностей в книгах Джоан Роулинг</i>	288
<i>Хисматуллина И. М. Фонетические особенности говора нагайбеков в текстах устно-народного творчества XIX века (по записям В.Н.Витевского (1891))</i>	292

Теоретические и практические аспекты перевода

<i>Ардашева Е. Д.</i> Лексико-грамматические способы диахронического перевода (на материале перевода оды «Вольность» А.Н. Радищева).....	298
<i>Бондарович К. И.</i> Особенности перевода терминов логистики.....	303
<i>Варнавская С. В.</i> Лексические особенности перевода педагогической статьи.....	308
<i>Галютдинов А. А.</i> Перевод каламбуров на примере мультсериала «Конь БоДжек».....	312
<i>Горбунов С. Д.</i> Перевод функционального и семантического потенциала фразовых глаголов с английского языка на русский.....	318
<i>Дорохина А. П.</i> Особенности передачи русских реалий в англоязычных фильмах по мотивам русской классической литературы.....	323
<i>Еникеева Э. Р.</i> Проблемы переводов романа У. М. Теккерея «Ярмарка Тщеславия».....	327
<i>Задонская М. Г.</i> Терминологическая вариативность как переводческая проблема (на материале экономических текстов).....	331
<i>Кавабэ В.</i> Лингвостилистические особенности политического медиадискурса (аспект перевода).....	336
<i>Карташова А. И.</i> Основные способы передачи англоязычных терминов сферы IT при переводе на русский язык.....	343
<i>Лукашина А. Д.</i> Особенности перевода субстантивированных прилагательных и причастий с немецкого языка на русский (на материале философского трактата Ф. Ницше «Also sprach Zarathustra»).....	348
<i>Матвиенко К. В.</i> Стратегии перевода современных англоязычных фильм-омонимов на русский язык.....	352
<i>Сайпанова А. Э.</i> Анализ заголовков немецких печатных СМИ и методы их перевода.....	357
<i>Скиба М.А.</i> Теоретические и практические аспекты перевода.....	363
<i>Чэнь И.</i> Особенности субтитрированного перевода сериала «Modern family» (на примере концептосферы «Время»).....	368

Теория и практика преподавания языков и культур

<i>Абсалямова К. О.</i> Метод активизации возможностей личности и коллектива в обучении иностранным языкам.....	374
<i>Акилова Т. В.</i> Использование игровых технологий на уроках английского языка с целью повышения учебной мотивации учащихся с трудностями в обучении.....	380
<i>Аллахвердиева А. А.</i> Использование игровых технологий в обучении лексике на уроках английского языка в средней школе.....	384
<i>Аникина А. Д.</i> Обучение изучающему чтению с использованием метода проблемного обучения на уроках английского языка в основной школе.....	389

<i>Антропова В. А., Романова И. А.</i> Роль психолингвистики в изучении грамматики.....	392
<i>Богачева М. В., Головачева Н. И., Пустовит Н. В.</i> Развитие навыков самопроверки у учащихся средней школы при выполнении письменных работ.....	396
<i>Богданова М. Д.</i> Работа с аутентичным видеоматериалом на уроках иностранного языка как один из методов работы с безэквивалентной и фоновой лексикой на примере сериала «Peaku blinders».....	402
<i>Бородулина В. Е.</i> Эффективность ролевых игр при обучении иностранному языку в начальной школе.....	407
<i>Брак А. Д.</i> Приемы мультисенсорного подхода в обучении лексике немецкого языка.....	412
<i>Быкова И. В.</i> Приобщение детей дошкольного возраста к родному языку средствами развивающей предметно-пространственной среды.....	417
<i>Грачева Е. А.</i> Аутентичная анимация как средство формирования иноязычных аудитивных навыков на этапе.....	422
<i>Давыденкова А. А.</i> Коммуникативно-ориентированный контроль как необходимое условие формирования самоконтроля в иноязычном обучении.....	427
<i>Дмитриева С. В.</i> Способы передачи лексических средств выражения эмотивности при переводе с русского языка на немецкий (на материале прозы Б. Акунина).....	431
<i>Жарова В. А.</i> Формирование лексических навыков при помощи игровых технологий на средней ступени изучения немецкого языка.....	436
<i>Змеева П. А.</i> Экскурсия на иностранном языке как средство формирования иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся на этапе СОО.....	441
<i>Касьяненко Е. Э.</i> Обогащение словарного запаса учащихся на уроках русского языка в начальных классах.....	446
<i>Коптелова А. Э.</i> Обучение разговорной лексике и сленгу в средней школе.....	451
<i>Кочмар В. Д.</i> Использование проблемного обучения на уроке иностранного языка в школе.....	454
<i>Кузьмина Т. С., Давыденкова А. А.</i> The Potential of Creating the Idiomatic Environment at English Lessons at School.....	458
<i>Кушнарев А. Н.</i> Принципы динамического оценивания в обучении иностранным языкам в средней школе.....	463
<i>Ли А. А.</i> Реализация технологии «веб-квест» в обучении иностранному языку в школе.....	470
<i>Медведева П. А.</i> К вопросу об использовании групповой работы при обучении говорению на иностранном языке.....	475
<i>Мингазова З. Р.</i> Методика обучения эвфемизмам в курсе русского языка как иностранного.....	480
<i>Михайлова А. С.</i> Семантизация нетерминологической лексики при обучении языку специальности иностранных студентов-медиков.....	484
<i>Морозова В. Д.</i> «ВКонтакте» как средство развития умений	

самостоятельной учебной деятельности по иностранному языку на этапе среднего общего образования.....	488
<i>Муртазина Д. Ф.</i> Роль ролевых игр на младшей ступени обучения иностранному языку.....	493
<i>Морозова В. С., Очак А. И.</i> Некоторые особенности использования ролевой игры на уроке английского языка в школе.....	498
<i>Назарова Е. П.</i> Применение метода полного физического реагирования при обучении чтению школьников 3 класса общеобразовательной школы.....	502
<i>Огородник Ю. Д.</i> Использование средств визуализации в процессе обучения устной иноязычной речи на этапе ООО.....	507
<i>Олейник С. А.</i> Развитие критического мышления на старшей ступени обучения с использованием СМИ.....	512
<i>Ошкина А. В.</i> Читательская грамотность, как элемент функциональной грамотности на уроках английского языка в средней школе.....	517
<i>Пахарукова А. А.</i> Обучение чтению в старшей школе с опорой на современные газетные статьи.....	522
<i>Пекша П. С.</i> Эффективность использования игровых технологий на уроках английского языка в формировании коммуникативных навыков иноязычного общения в 8 классе.....	526
<i>Петрова З. С.</i> Особенности работы над техникой чтения на начальном этапе обучения английскому языку.....	531
<i>Плаксина Е. В.</i> Эффективные экспресс-методы обучения иностранным языкам младших школьников.....	536
<i>Полякова Е. А.</i> К вопросу о фонетической интерференции при изучении немецкого языка в начальной школе.....	539
<i>Прейгер В. Ф.</i> Использование новостных сообщений при обучении говорению учащихся основной школы на уроках английского языка.....	544
<i>Скол П. А.</i> Использование групповой работы при обучении говорению в средней школе.	548
<i>Смирнова А. Д.</i> Формирование лексических навыков на уроке немецкого языка на начальном этапе обучения с использованием здоровьесберегающих технологий.....	553
<i>Тихомирова Е. И.</i> Виды функциональной грамотности обучающихся и практические аспекты ее формирования на уроках иностранного языка.....	558
<i>Федотова Е. А.</i> Творческий проект как технология обучения иностранному языку на начальном этапе.....	562
<i>Челпанова Ю. Д.</i> Видеоаудирование при обучении английскому языку в начальной школе.....	567
<i>Шубина А. П.</i> Игровые технологии в обучении английскому языку обучающихся 3 класса общеобразовательной школы с ОВЗ.....	574

Информационно-коммуникативные технологии в обучении иностранным языкам

<i>Александрова А. В.</i> Использование электронных ресурсов для организации самостоятельной работы в среднем звене при обучении иностранному языку.....	578
<i>Бекирова М. Э.</i> Использование ИКТ на уроках английского языка.....	583
<i>Кочергина Н. А.</i> Формирование иноязычных лексических навыков на этапе НОО средствами геймификации.....	588
<i>Куницына М. В.</i> Использование ИКТ как средство повышения эффективности процесса обучения диалогической речи.....	593
<i>Лунева К. В.</i> Способы изучения английского языка с помощью компьютера и сети интернет.....	598
<i>Мередова А. М.</i> Реализация аудиовизуальных технологий в обучении иностранному языку в школе.....	603
<i>Миронова А. Н.</i> Реализация субъектно-ориентированных технологий в процессе преподавания лингвистических дисциплин в вузе.....	609
<i>Мухамадиева Э. М.</i> Сущность и перспективы развития интерактивных технологий обучения английскому языку в дополнительном образовании.....	614
<i>Пономарева Я. О.</i> Использование современных информационно-коммуникационных технологий как одно из средств повышения эффективности процесса обучения аудированию.....	618
<i>Сабитова З. Ф.</i> Использование ИКТ на уроке английского языка в начальной школе.....	622
<i>Терентьев С. В., Шумель В. С.</i> Инструментарий онлайн-доски Miro для исправления ошибок на уроке английского языка.....	625
<i>Умирова А. Х.</i> Реализация метода геймификации на уроке иностранного языка на этапе основного общего образования.....	630
<i>Успенская Т. И.</i> Реализация технологии развития критического мышления на материале художественных текстов в средней школе.....	635

Информация об авторах и научных руководителях.....	640
---	------------

Русских П.Д.

*Научный руководитель: Фомина Т. Н., к. филол. н., доцент,
Удмуртский государственный университет, г. Ижевск*

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЯЗЫКОВЫХ ПРИЕМОВ ПЕРЕДАЧИ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА В РОМАНЕ Г. Ш. ЯХИНОЙ «ЗУЛЕЙХА ОТКРЫВАЕТ ГЛАЗА» И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

В данной статье рассмотрены приемы передачи национального колорита в романе Г. Яхиной «Зулейха открывает глаза» в издании на русском и испанском языках в сопоставительном аспекте. Основным приемом передачи колорита является транскрибирование языковых единиц татарского языка, которые и в русском, и в испанском тексте имеют пояснение после романа в словаре. Различия в составе словаря подтверждает, что у носителя русского языка фоновые сведения о татарской культуре шире. В тексте название реалий сопровождаются сносками внизу страницы. В ходе исследования были выделены разнообразные переводческие трансформации для передачи национального колорита как в глоссарии, так и в тексте.

Ключевые слова: национальный колорит, национальная литература, переводческие трансформации, испанский язык.

Актуальность исследуемой проблемы. Имя Г. Ш. Яхиной называют среди современных русских писателей, произведения которых олицетворяют литературный процесс современной России. Роман заслуживает внимание читателя не только в нашей стране, поэтому был переведен более чем на 10 языков. Роман «Зулейха открывает глаза» отличается от других отражением национальной тематики, поэтому рассмотрение приемов передачи колорита татарской культуры не только в русском, но и в испанском языке является актуальным.

Материал исследования: 1-4 главы романа Г.Ш. Яхиной «Зулейха открывает глаза», словарь татарских слов и выражений, помещенный в конце романа.

Методика исследования: метод классификации, метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод

В данном исследовании 'национальный колорит' используется в качестве синонима понятию 'реалии'. В данном исследовании была использована классификация реалий С. Влахова и С. Флорина [Влахов 1980: 50].

Национальный колорит татарской культуры ярко представлен в первой части романа, далее в тексте встречаются реалии, связанные с историческими событиями начала XX века. В данной статье мы рассмотрели приемы передачи колорита татарской культуры, не останавливаясь на исторических реалиях.

В романе часто встречаются затранскрибированные с татарского языка слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни народа, поэтому в конце романа Г.Ш. Яхина помещает словарь татарских слов и выражений. И в русском, и в испанском тексте такие слова выделены особым шрифтом – курсивом. В переводном тексте перед словарными статьями помещается лингвокультурологический комментарий о татарском языке. Переводчик сам говорит о способе передачи названий реалий: *la transcripción* (транскрипция). Например, этнографические реалии, относящиеся к мифологии: **Аждаха** – **Azhdaja**, **зират иясе** – **zirat iyaze**. Стоит отметить, что не все лексемы, вошедшие в словарь на русском языке представлены в переводе и наоборот.

Уникальными для русского языка являются названия этнографических реалий, относящихся к быту и жилью. В переводном тексте для передачи этих слов, их три, используется не транскрипция, а прямой перевод приведенной дефиниции слова с русского языка: лэгэн

(таз) – **una tina**, дозволение муллы-**хазрэта** (почтенный) – **autorización al venerable mulá**.

В словарном списке на испанском языке добавляется еще 10 слов (включая те, что есть в оригинале романа), которые широко используются носителями русского языка, но не знакомы испанскому читателю, о чём пишет сам переводчик в уже упомянутом комментарии. Например, **tiubeteika** – **тубетейка**, **sabantui** – **сабантуй** и т.д. И имя собственное **el Chishmé** – **Чишмэ**, что в контексте является гидронимом (река), однако в словаре находим определение ‘manantial – родник’.

Далее обратимся к некоторым особенностям перевода словарных дефиниций. Чаще всего используется прямой перевод: **фэрэштэ** – ангел (*ángel*), **курбан (Курбан-байрам)** – мусульманский праздник жертвоприношения (*fiesta musulmana del sacrificio*). Реже добавление (**Михраб** – молитвенная ниша в мечети (*nicho que señala en las mezquitas la dirección a la que orar*)) и описательный перевод (**Су-анасы** – водяная – *espíritu de las aguas, que se aparece con forma de mujer*). Также мы обратили внимание, что толкование названия реалии **Ураза (Ураза-байрам)** – мусульманский праздник в честь окончания поста Ураза – передается переводчиком с заменой: он убирает синонимичное название поста и использует словосочетание ‘месяц Рамадан’. Если в этом примере трансформация использована уместно, то при переводе слова ‘**калым**’ (выкуп за невесту), она привела к искажению смысла: *dote, precio que paga la novia al ser tomada en matrimonio* (приданое, цена, которую платит невеста, чтобы ее взяли замуж). Однако выкуп платил жених родителям невесты.

Продолжая рассмотрение передачи национального колорита в романе Г.Ш. Яхиной, обратимся непосредственно к тексту. Языковые единицы, затрудняющие понимание во время чтения носителя русского языка, в большей степени вынесены в словарь, и лишь для малой части есть сноски после текста. Так, внизу страницы мы находим слово ‘яга’ и

пояснение ‘род шубы, тулупа халатного покроя’. Для носителя испанского языка трудности представляют слова, которые относятся не только к татарской, но и к русской культуре. И если транскрибированный вариант слова ‘изба’ (**la isba**) (отражено в словаре La Real Academia Española) или описательный перевод слова ‘валенки’ (**unas botas de fieltro – обувь из шерсти**) уже входит в фоновые сведения читателя, то другие требуют особого внимания переводчика. Продолжая тему этнографических реалий, в группе ‘одежда’, заметим, что перевод этих названий осуществляется с помощью генерализации: **малахай – el gorro** (букв. шапка). Но перевод слова ‘рукавицы’ зависит от того, кто их надевает. Если это муж Зулейхи, то **las mangas forrada de piel** (букв. рукава, обшитые кожей), если Зулейха, то **los guantes** (букв. перчатки). И только один раз из семи встречается перевод **las mangas forrada de piel** у Зулейхи.

Несколько способов перевода имеет и слово ‘урман’: **el urmán** (букв. урман) – транскрипция, **una sucesión de matorrales que crecen sobre terreno pantanoso** (букв. череда кустарников, растущих на болотистой местности) – контекстный перевод, **esa maraña de bosque** (букв. этот лесной клубок) – описательный перевод на основе метафоры, **el bosque pantanoso** (букв. болотистый лес) – описательный перевод.

Действие первых глав происходит в зимнее время, поэтому еще одной трудностью при переводе становится передача лексики, связанной со снегом. В данном случае используется описательный перевод. Слово ‘сугроб’ передается следующими способами: **la nieve caída** (букв. выпавший снег), **los montones de nieve** (букв. куча снега), **las moles de nieve** (букв. громады/глыбы снега); ‘метель’: **una tormenta** (букв. шторм), **el viento** (букв. ветер). В предложении: ‘Налетает сильный ветер, свистит и взвивается **поземка**’ выделенное слово буквально передается как ‘поднимает [ветер] снег с земли’ (**levanta la nieve del suelo**).

Заключение. Основной прием передачи национального колорита в романе – сохранение транскрипции татарских слов, которые поясняются в словаре после текста романа. В обоих текстах представленные в этом словаре слова в тексте выделены курсивом. В испанском тексте названия этнографических реалий в глоссарии переведены с помощью транскрипции. Названия реалий, что встречаются только в русском варианте словаря, в тексте романа на испанском языке передаются с помощью прямого перевода дефиниции из оригинала, где оно отражено с помощью транскрипции. А те, что только в испанском – транскрипцией. При переводе дефиниций используется прямой перевод, добавление, описательный перевод, замена. В самом тексте у слов появляются подстрочные ссылки с пояснением (в русском языке). В переводном тексте слова с национальным колоритом, входящие в фоновые сведения читателя, передаются транскрибированием или традиционным аналогом. При переводе остальных лексем используется транскрипция, генерализация, контекстный перевод, описательный перевод, в том числе на основе метафоры.

Список литературы:

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 360 с.
2. Яхина Г.Ш. Зулейха открывает глаза. М.: АСТ, 2020. 508 с.
3. Diccionario de la lengua español de Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/manantial> (дата обращения: 20.03.2023).
4. Yájina Guzel Zulejjá abre los ojos traducción de Jorge Ferrer. Barcelona: Acantilado, 2019. URL: <https://vk.com/zulejjá-abre-los-ojos.pdf> (дата обращения: 15.02.2023). 379 p.

Научное издание

**АКТУАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ:
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ**

Материалы VI Всероссийской научно-практической конференции с
международным участием,
07 апреля 2023 г.